

アンノウン・シアター・カンパニー  
カワグチ・リリア・ホール共演

2011年12月  
シンデレラ  
Cinderella



With special thanks to:



プログラム

The Unknown Theatre Company  
in association with Kawaguchi Lilia Hall proudly present

2011年12月  
シンデレラ  
Cinderella



With special thanks to:



Souvenir Programme

居酒屋  
IZAKAYA  
JAPANESE TAVERN

The Izakaya Japanese Tavern is the first real Izakaya in the UK.

Authentic Japanese food served in the lively, friendly style of a real Japanese tavern.

The restaurant has been designed using features taken from actual izakayas in Japan.

The menu of more than 60 different dishes uses local fish, meat and vegetables as well as ingredients imported directly from Japan.

Situated on the waterfront at Cardiff Bay we enjoy beautiful views, and with a mix of Japanese and local staff we extend a warm invitation to you.

Tel/Fax: 029 2049 2939  
Email: ayakazi@aol.co.uk  
Mermaid Quay  
Cardiff Bay  
Cardiff, CF10 5BW  
Wales



WELCOME FROM THE  
UNKNOWN THEATRE COMPANY

Welcome to our pantomime Cinderella. This project has been a long time in the making, beginning with the initial launch of Japan 2001 more than a year ago. The Unknown Theatre Company wanted to become involved in this exciting venture and began the process of finding a Japanese drama group that would undertake an exchange visit. At this point we must say a big thank you to Ms Mariko Inaba of Japan 2001 in Tokyo, who introduced us to the children from Kawaguchi Lilia Hall. There was also the onerous task of securing the necessary funding. And so it began. Many e mails later the Unknown Theatre Company are happy and honoured to welcome Mr Tadashi Iino and the children from Kawaguchi Lilia Hall.

The project has taken the form of a two week workshop, which has culminated in the show you see today. Partly scripted by the company with additional improvisation, it follows the traditional tale of Cinderella in a pantomime setting – but more about that later

Funding this project has not been easy and the children and their parents have worked extremely hard with fundraising events. However, the company would like to thank Tesco, Japan 2001, Daiwa-Anglo Japanese foundation and W.D.A. for their substantial contributions and also British Sasakawa foundation for subsidising the air fares from Japan.

Without further ado ..... let's go on with the show.

b s signs

**Bruce Scholfield**

Unit 9-10 Curran Road  
Cardiff CF10 5DF

Tel: 02920 233030 Fax: 02920 641976

ISDN: 02920 645255

E mail: bs signs@btinternet.com

www.bssigns.com

*Good luck with Cinderella!!*

R.A.T.S

**Proudly present their  
150th production**

OCTOBER 2001 25TH, 26TH & 27TH

**"DON'T DRESS FOR DINNER"**

By Mark Camoletti, Adapted by Robin Hawdon

Directed by Vic Atkins

Bernard and Jacqueline his wife have converted a small French farmhouse that is ideal for weekends. Bernard, this particular weekend is hoping to entertain his Parisian girlfriend Suzy. He has arranged for a Cordon Bleu Cook and is in the process of packing his wife off to her mothers. He has also invited his best friend Robert as an alibi; it's perfect. What could go wrong?

Join us this October for this fast moving witty farce.

For further information contact 02920 413795



Cast List



**The Unknown Theatre Company**

Matthew Atkins, James Boga-Lake, Ashleigh Brooks,  
Nicholas Brooks, Nick Cook, Jenny Donoghue,  
Steven Donoghue, Elizabeth Gauder, Laura Harries,  
Richard Hibbert, Jemma Lewis, Justine Mead, Lauren Morgan,  
Sian Morgan, Melissa Moore, Katie Murphy, Katy O'Brien,  
Katie Peek, David Roderick, Gregory Sims.



**Kawaguchi Lilia Hall**

Tatsuya Dobashi, Taykuya Endo, Eriko Kambe, Izumi Murata,  
Hiromi Nakai, Erina Saito, Youka Saito, Akane Shibuichi,  
Mikiko Shimada, Rika Shishikura, Risa Shishikura, Shiori Takagi,  
Ayano Watanabe, Madoka Yaegashi, Narumi Zaitso.



### Production Staff

Victor Atkins.....	Director/Choreographer
Matthew Brind.....	Musical Director
Jane Donoghue.....	Producer
Carlton Gronow.....	Production Manager
Philip Michell.....	Assistant Director/Radio Mic Tech.
Tadashi Iino.....	Japanese co-ordinator
Kelly Emery.....	Interpreter
Lyn Thomas.....	Designer
Bjorn Ballard.....	Assistant to Designer
Huw Gough.....	Sound Designer
John Hill.....	Assistant to sound designer
Lynne Brooks.....	Production assistant
Lucy Chiplin.....	Company Stage Manager
Chris Bowley.....	Deputy Stage Manager
Ray Northcott and John Wade.....	Assistant Stage Managers
Rhys Hill.....	Revolve Operator
Geoff Lake.....	Props manager
Cheryl O'Brien.....	Wardrobe Mistress
Carol Jones.....	Assistant to Wardrobe
Wayne Brewer & Ben Cooper.....	Follow Spots
Nick Jones, Wayne Daniel, Wendy Baker & Rhys Pursey.....	Stage Hands
Sally Brooks.....	Poster Artist

### ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to acknowledge with gratitude the help both financial and otherwise of the following without whom this project would not have been able to proceed so smoothly: Japan 2001, Tesco, Daiwa-Anglo Japanese foundation, W.D.A. Joan Thomas, Pat and all the staff at Howardian Centre, St Margaret's Church Hall, GLN, WGW, ALS, R.A.T.S, The Gang Show, Just Fancy, Marigold Costumes, Stage Sound and Lighting, Toys R Us, Roy Howles, Mark Coleman, J Davison Printers, John and Cath Gauder, Denise Morgan, Annette Littlechild, Jean Gray, Michele Emery, and all the parents of the children, particularly those hosting.

### 製作スタッフ

ビック アットキンス.....	芸術監督・振り付け
マッシュー フリンッド.....	音楽監督
ジェイン ドナヒュー.....	プロデューサー
ヒルリアップ ミッチェル.....	監督補佐・マイク担当
カルトン グロノウ.....	制作マネージャー
ルーシー チップリン.....	舞台監督
シェリー オウブライエン.....	衣裳製作主任
リン ブルックス.....	制作補佐
ジェフ レック.....	小道具担当
飯野 正.....	日本語コーディネーター
ケリー エマリ.....	通訳
サリー ブルックス.....	ポスターデザイナー

### 提供

JAPAN2001, テスコ, 大和日英基金, 日本財団, WDA, ジョウン トマス, ホフディアンの皆さん, サイントマガレツ教会, WGWRATS のキャロル ジョンス, ステージサウンドとライティング, マック オルマン, ジェッフ デイビソン, アリント, ロップ キイッチ, ミシェル エマリ, 子どもたちの両親, そしてホストファミリーの皆さんからも多大な寄付をいただきました。誠にありがとうございます。

ジ、アンノウン、シアター、カンパニー

マッシュ アットキンス、ジェイムス ボガ  
レイク、アシュリー ブルックス、ニコラ  
ス  
ブルックス、ニック クック、ジェニー  
ドナヒュー、ステイブン ドナヒュー、エ  
リザベス カウター、ローラ ハリース、  
リチャード ヒップ、ジェット、ジェット、  
ジャック、ステイブン、ロレンス、  
ーガン、シャーン、モーガン、メリッサ、  
ウー、ケティ、マルフィー、ケティ、  
フライアン、ケティ、ビーク、デビット  
ロレック、グレッグ  
シムス、ステファニー ウリアムス。

川口市少年少女ミュージカル

土橋 達哉、遠藤 卓哉、神部 枝里子、  
村田 いず美、中井 弘美、齊藤 衣里奈、  
齊藤 有香、四分一 茜、島田 幹子、穴  
倉 里佳、穴倉 里沙、高木 詩織、渡辺  
彩乃、八重樫 円、財津 奈留美。

R.A.T.S

**Proudly present their  
150th production**

OCTOBER 2001 25TH, 26TH & 27TH

**"DON'T DRESS FOR DINNER"**

By Mark Camoletti, Adapted by Robin Hawdon

Directed by Vic Atkins

Bernard and Jacqueline his wife have converted a small French farmhouse that is ideal for weekends. Bernard, this particular weekend is hoping to entertain his Parisian girlfriend Suzy. He has arranged for a Cordon Bleu Cook and is in the process of packing his wife off to her mothers. He has also invited his best friend Robert as an alibi; it's perfect. What could go wrong?

Join us this October for this fast moving witty farce.

For further information contact 02920 413795

**b s signs**

**Bruce Scholfield**

Unit 9-10 Curran Road

Cardiff CF10 5DF

Tel: 02920 233030 Fax: 02920 641976

ISDN: 02920 645255

E mail: bs signs@btinternet.com

www.bssigns.com

*Good luck with Cinderella!!*

## The Barristers At



9 Park Place Cardiff CF10 3DP

Telephone: 02-920 382731

Facsimile: 02-920 222542

DX: 50751 CARDIFF 2

Wish The Unknown Theatre Company  
Every Success with

# Cinderella

Congratulations on your success at the  
Edinburgh Fringe Festival!

### シンデレラの話

シンデレラは母親を亡くした幼い女の子にお話をします。  
シンデレラは奥さんが死んだとき悲しくてお墓のそばで泣きました。  
涙が地面に落ちて、  
そこから木が生まれました。その木にお母さんの気持ちが入っています。  
昔お金持ちの貴族だったお父さんは、とても頑固な、2たりの子持  
ちの女性と結婚したあ  
と、彼のお金をすべて使ってしまったために貧しい生活をするこ  
になりました。  
義理のお母さんと姉妹に踏みにじられて、召し使いのように扱われた  
シンデレラは、素晴らしい王子様に会い、幸せになることを夢見てい  
ました。  
あるとき偶然に森の中でチャーム王子に出会ったのですが、シン  
デレラは彼がプリンスの側近であるダンディーニであると信じていま  
した。王子様が花嫁を見つけることができるように、舞踏会への招待  
状はその町のすべての人に渡されました。  
シンデレラへの招待状は、いじわる姉妹にやぶられてしまい、シンデ  
レラを秘かに愛しているボタズになくさめられました。妖精のゴッ  
ドマザーは、シンデレラが困っているといつも助けてくれました。綺  
麗な洋服に着替えて出ていきました。

しかしながら、12時の鐘とともに魔法が消え、シンデレラは舞踏会  
から出なければなりません。王子様は、気が狂い、その町へ失  
われた愛をさがしに出かけました。たった1つの手がかりは、残され  
た1足のガラスの靴でした。すべての家を訪れ、ついに、シンデレラ  
がくつを試し、それがぴったりはまり、その後は幸せに暮らしました。

パントマイムは、伝統的な1つの形をあらわし、このお話を描くもの  
として選ばれました。パントマイムでは姉妹たちは男の子が、主役の  
男の子は女の子が演じるのです。たいたりする場面がたくさんあ  
りますが、誰もけがはしません。ジョークをたくさん含めて、おどろ  
かせるシーンや観客の参加など、これは、感動させる一方でとてもお  
かしい話でもあります。

ジ、アンノウン、シアター、カンパニーによるこそ。

私たちのパントマイムによるシンデレラによるこそ。  
この講演の計画は数年前よりJAPAN2001参加を前提  
に始まり、製作に長い期間をかけてきました。  
ジ、アンノウン、シアターはこの興奮する冒険  
ともいえる計画が実現することを望んできました。

それは交流訪問を約束した日本の演劇グループを捜すことから始まり  
ました。  
この件では遊げることの出来ないめんどろな作業がありました。  
川口少年少女ミュージカルの子もたちを紹介してくれた  
JAPAN2001東京事務局の稲葉麻里子氏には得に多大な感謝を申し上げます。

そして飯野氏との多くのe-mailのやりとりの後川口少年少女ミュージ  
カルをお迎え出来ましたことは幸いです。  
2週間のワークショップを経て、本日ついに皆様に公演をご覧いた  
だきます。  
台本は後述の伝統的なパントマイムによるシンデレラの物語ですが一  
部は劇団の  
即興によるものです。

この公演の資金調達は簡単には行きませんでした。  
子どもたちと彼らの両親はこのために一生懸命に努力しました。

デスコ、JAPAN 2001、大和日英基金、日本財団、WDAの皆様から多大  
な寄付、  
英国のササカフ財団からも多大な寄付をいただきました。  
誠にありがとうございます。

それではあいさつはこのくらいにして  
さあ幕が上がります。

Cinderella

Congratulations to  
Edinburgh

# 居酒屋

## IZAKAYA

JAPANESE TAVERN

居酒屋ジャパニースタヴァンはイギリスで初めての  
本物の居酒屋と自負しています。

本格的な日本料理を活気にあふれフレンドリーな雰  
囲気の中でお楽しみいただけます。

この居酒屋の建築は、日本各地の居酒屋から取りよ  
させた様々なとくちょうによってデザインされて  
います。

メニューには60種類以上の皿があり地元の魚、肉、  
野菜や日本から直輸入の材料で料理されています。

カーディフベイを望み、すばらし景色を見わたすと  
ころのいちし、日本人そして現地のウエルズ人でに  
愛されています。